

Näyte 4: Kuolinitku (Suojärvi)

Nyt lämmät spuassazet,
 lämmitelgiä minun läylemän naizen lämmiä armoztani lämmissä syndyizissä
 A nyt sulualgua sulat syndyizet
 surdunuozen naizen sulua armostani
 Omilla sulazil en voi eniä surdunut naine sulua armostani suojella
 engö sullalla sulil ilimaizil
 A nyt lämmitelgiä lämmät spuassazet
 läylemän naizen lämmiä armostani
 kai lämmitelgiä syndyizil mänyö
 A elgiä kyllä spuassazet_i
 kylmätel(e)giä ylen kylmäziksi
 En voi enembie vierdynyt_i naine
 nämillä ilmazilla kudamil luaduizile lämmitellä
 A otelgua olovat_i spuassazet omihese lämmezih
 Onehen naizen olova armoistani
 Otelgua ehtoi syndyses ehtoi spuassazet_i
 omiesi el- elandozih_i
 Ehto armostani, kačo
 Otelgua sulua armostani
 omihe sulaziih_i jo
 Soreihi syndyzihi kui lähti nämä kerdazet jo
 A nyt vaini kurja naine
 kučuksendelen ilmoin kuvuamiedai
 dai kuldazen armozeni lapsie yksil dai duumaizilla
 A nyt kerdykkiä ilmoin kerrittämät dai ykzil kerähmözih jo
 a kuulustelgua ilmoin kuvamat dai kuldazen armozeni lapset
 kuin rubiemma sulgua armostani sulih syndyzihi suorittelemaha jo

Rubiemma val(a)giet armoztani valgehi syndyizih valmistelemaha
 Kuin tuli dostaljoit-- premäzet
 nämil minuuttizi-

(katko äänityksessä, puheääntä)

Rubiemma jo sula armostani sulih syndyizih suorittelemah_a
 rubiemma val(a)giet armoztani valgie(h) syndyizih val(a)mistelemah_a
 kuin tuli dostaljeti premäzet näinä minuttizina jo kačo
 A kerdykkiä ilmoin kerrittämät ylen kiirehihi- kipakkoihi luaduizih
 kergei armoizelleni iguizie tilazie luajiksendelemah kai
 A tulugua il(i)moin aigomat suuri- suuril ammattizilla aiga armoztani asundoi- tilaizie azettelemah
 jo
 Tul(u)gua ilmoin sordumat kymmenet soromuizet
 sorein armoizeni kodizih kui sua—suorittelemah_i
 Tilazie suor-- kodisie kui suorie tilazie luadimah ylen suoreih luaduizih_i
 A tulgua kačo
 il(i)moin kandomat kaksien kädyzien kera
 Kallista armostani asettelemah kallehah syndyizih_i
 A siidä ilmoin kuvamat kuvitelgua kuuvet nedälizet
 kuldazen armozen kodizien tilazie jo
 A siidä il(i)moin verzomat viivytelgiä viijet nedäliset jo
 vesselän armozen kodizista
 A kui lähtöö jo sula armozeni kačo sulih syndyizih_i
 Nyt lähtöö tundois armozeni, tundois syndyizih tulemattomilla muahuizilla
 Nyt lähtöö toiči-- tule-- nyt lähtöö toiči tulemattomille dorogaisilla
 kai lähtöö ehtois armozeni kačo ennen elämättömien eloksuzie eläksendelemah jo
 Hos ihalalla armozelle roinnoo(h) ehtois syndyizissä
 Ylen suuret igäväizet ka-
 Ei voi enämbi tulla

näillä elgozilla kai roinnoo tundoï armozelleni ylen suuret tupehuksuot_i tuondoï syndyzissä
 Ei voi tubrahella enämbie näissä ihozissa jo
 A elä tule ihala armozeni innottele- innottomil ihozilla
 Enämbi iččiedäsi nai- isteräizen naizen luo
 elä tule kauhtunuzil luaduzilla kadalazen naizen luo
 Tule endizillä kauhtumattomilla... kuavaizilla
 dai surdumattomilla muodoizilla tule
 A tule ihala armozeni ilozissa muodoizissa
 dai endizillä in- indozilla
 lhalissa syndyzissä kačo jo
 A mie vie tulen tuima nainen sil(i)ma tunnustelemah_a
 Tundoï syndyziziihi myö mändyö
 Mie vierdynyt i naine tulen vielä käymähi
 A nyt antelgua il(i)moin polvien ottamat_i
 Kai dostalit i proskenjaizet_i
 A nyt prostikkua lembisyndyzizen kačo jo
 lembi-ilmaizilla olendaizet_i jo
 A nyt brostikkua kallehen hyväzeni
 kaksiseinäzil seisojat i obraja- obrazaizet_i
 Nyti annelgua iguzet_i proskenjaizet
 Nyti prostikkua kuldazeni armozeni kodizissa
 kuuzisiibyöl seinil seisojaizet_i
 Nyti prostikkua vain lembiarmozeni aseteltudi leibästolaizet dai kuldazen armozeni
 kunnivostolaizet
 Armasta kullasta armostani
 Nyti prostikkua ihalan armozeni ilosat ikkunaizet
 ihalua armostani dostalit_i kerdaizet
 Kuini lähtöö ihalih syndyzizih kačo
 A nyt prostikkua
 lämmän armozeni lämmät päččizet kačo

dai lembiarmozene leibäpäččizet
 Nyti polttoizen naizen polvien armostain
 kai pordahaizien piät prostikkua
 kuin dostaljet_i kerdaizet_i lähtöö jo

Sanasto:

läylemän naizen – tuskaisen naisen
 sulaelgua – lepytelkää, mahd. rauhoitelkaa
 kylläspuassazeti – viit. runsaisiin, voimallisiin pyhiin
 onehen naizen olova armoiztani – kurjan, onnettoman naisen (=minun) vanhempaa
 soreihi syndyizih – viit. tuonilmaisiiin
 ilmoin kerrittämät – viit. ihmisiin vieraasta suvusta = ilojen lapset
 dostaljoit premäzet – mahd. viimeiset ”järjestykset” (viit. muutokseen)
 ilmoin aigomat – viit. yleensä sulhasen (suku) piilonimityksenä
 suuril ammattizilla – suurella työllä; mahd. viit. taitoon – suurella taidolla
 ilmoin sordumat kymmenet soromuizet – mahd. sulhasen suku, läsnäolijat, suoritut; lukuisin
 sormin
 tundoisyndyizih – viit. tuonpuoleiseen, esivanhempien luo
 näillä elgozilla – näillä tunnoilla
 tupehuksuot i tuontoisyndysissä – viit. tukehtumiseen = vainaja ei voi enää palata
 silma – sinua
 kaksiseinäziel seisojati – viit. ikonien esittämiin
 kuusisiibyöl seinil seisojazeti – viit. ikonien esittämiin pyhiin
 dostaliti kerdaizet – viimekertaiset, viimeiset-
 polttoizen naizen – poloinen, onneton nainen
 polvien armoistani – viit. aviomieheen, aviomiehen piilonimitys

Metatiedot:

Tekijä: Haastattelijana AK, haastateltavana AM

Omistaja: Kansanperinteen arkisto

Käyttöehto: Muu käyttöehto: Äänitettä ei saa luovuttaa edelleen, muokata tai äänitteen sisältöä julkaista sitaattioikeutta laajemmassa määrin.

Äänitettä koskevat arkiston käytösäännöt <https://sites.tuni.fi/kansanperinne/tilaukset/arkiston-saannot/>

Ladattavuus: Ei

Lähde: Kansanperinteen arkisto, Tampereen yliopisto, Kper AK/1387_12